

- Меморандум:** Віртуальна зустріч членів комітету з питань просування літератури через переклад (18 лютого, 2014 року)
- Склала:** Ірина Лепська, місцевий менеджер проекту
- Учасники:** Анетта Антоненко, директор видавництва «Кальварія», керівник проектів БФ «Фундація видавництва «Кальварія»
Наталія Іваничук, старший викладач ЛНУ імені Івана Франка, перекладач з німецької, норвезької і шведської мов
Григорій Семенчук, програмний директор Львівського міжнародного літературного фестивалю, поет, публіцист
Алла Татаренко, доктор філологічних наук, професор ЛНУ імені Івана Франка, перекладач-славист

ТЕМА: Розгляд заявок на участь у Лейпцизькому книжковому ярмарку у межах конкурсу на отримання підтримки

На розгляд членів комітету було представлено шість заявок на участь у Лейпцизькому книжковому ярмарку, що відбудеться 13-16 березня 2014 року. Перелік аплікантив, мета поїздки та сума запитуваного дофінансування подана у таблиці нижче:

N	Заявник (особа та організація)	Поїздка куди та з якою метою	Запитувана сума
1	Аліна Бучко, Міжнародна Літературна Корпорація «Meridian Czernowitz»	Лейпцизький книжковий ярмарок, встановлення контактів з міжнародними партнерами та побудова культурного моста між Україною та європейськими країнами на основі кооперації між Міжнародним поетичним фестивалем Meridian Czernowitz та іноземними інституціями, презентація праць сучасних українських авторів іноземній аудиторії (через зустрічі та дискусії)	410 €, проїзд та добові
2	Євгенія Лопата, Міжнародна Літературна Корпорація «Meridian Czernowitz»	Лейпцизький книжковий ярмарок, встановлення контактів з міжнародними партнерами та побудова культурного моста між Україною та європейськими країнами на основі кооперації між Міжнародним поетичним фестивалем Meridian Czernowitz та іноземними інституціями, презентація праць сучасних українських авторів іноземній аудиторії (через зустрічі та дискусії)	410 €, проїзд та добові
3	Святослав Померанцев, Міжнародна Літературна Корпорація «Meridian Czernowitz»	Лейпцизький книжковий ярмарок, встановлення контактів з міжнародними партнерами та побудова культурного моста між Україною та європейськими країнами на основі кооперації між Міжнародним поетичним фестивалем Meridian Czernowitz та іноземними інституціями, презентація праць сучасних українських авторів іноземній аудиторії (через зустрічі та дискусії)	410 €, проїзд та добові

4.	Наталія Тчермалих, журнал «Простори»	Лейпцизький книжковий ярмарок, презентація альтернативного погляду на процеси Євромайдану, які вплинули на українське суспільство та інтелектуальне середовище, як це відображено в сучасній українській літературі, посилення діалогу із німецькою аудиторією щодо рецепції поточної ситуації в Україні, зміцнення міжнародних мереж, особливо контактів із іншими літературними журналами та видавництвами в Німеччині, розширення зв'язків із міжнародними спільнотами перекладачів (через зустрічі та дискусії)	480 €, проїзд та добові
5.	Неля Ваховська, журнал «Простори»	Лейпцизький книжковий ярмарок, презентація альтернативного погляду на процеси Євромайдану, які вплинули на українське суспільство та інтелектуальне середовище, як це відображено в сучасній українській літературі, посилення діалогу із німецькою аудиторією щодо рецепції поточної ситуації в Україні, зміцнення міжнародних мереж, особливо контактів із іншими літературними журналами та видавництвами в Німеччині, розширення зв'язків із міжнародними спільнотами перекладачів (через зустрічі та дискусії)	480 €, проїзд та добові
6.	Василь Лозинський, журнал «Простори»	Презентувати власну поезію з випуску журналу «Простори» про Євромайдан, поспілкуватися з аудиторією, встановити нові контакти з німецькими видавцями і ознайомитися з сучасною німецькою літературою, над перекладом якої я вже працюю, зокрема над перекладами молодих німецьких поетів	300 €, добові

Первинний аналіз заявок місцевою командою проекту показав, що усі заявки відповідають формальним вимогам - коректно заповнені та містять усі потрібні супровідні документи.

Усі члени комітету погодилися, що хоча й книжковою подією #1 у світі залишається Франкфуртський книжковий ярмарок, активна участь українських авторів і промоутерів літератури у Лейпцизькому книжковому ярмарку є дуже важливою. Особливо зважаючи на те, що у межах ярмарку останній рік діє фокусна програма «Транзит: Польща - Україна - Білорусь», спрямована на спільну промоцію у Німеччині польської, української та білоруської літератури.

На думку експертів, важливість участі українців у подіях міжнародного рівня зростає і у зв'язку з революційними подіями, що тривають в Україні останніми місяцями. Дуже важливо, щоб українські представники культури не залишалися осторонь, а особисто спілкувалися з європейцями, поширювали інформацію про те, що відбувається в Україні, брали участь у тематичних заходах.

Основну українську програму та роботу стенду на ярмарку вже третій рік поспіль організовує ГО «Форум видавців» за підтримки благодійної програми «Сучасна культура» (благодійний проект «Малі проекти презентації української культури за кордоном») Фонду Ріната Ахметова «Розвиток України». Включення додаткових членів делегації за рахунок проекту Book Platform сприятиме розширенню української програми у межах ярмарку та досягненню синергетичних ефектів у промоції української літератури за кордоном. Тому було прийняті наступні рішення:

- 1) Частково підтримати заявки 2-х членів Міжнародної Літературної Корпорації «Meridian Czernowitz» - Святослава Померанцева та Євгенії Лопати - та забезпечити їм покриття добових у розмірі 187,5 євро кожному. Часткове задоволення заявок «Meridian Czernowitz» пов'язано з тим, що експерти не вбачають доцільності у підтримці 3-х аплікантив, що мають однакову мету поїздки. Разом з тим, на думку членів комітету, варто підтримати поїздку хоча б 2-х членів «Meridian Черновіц» у зв'язку з тим, що дана організація працює над перекладами німецької літератури в Україні і розвиває

культурні стосунки між Німеччиною і Україною. Алла Татаренко та Григорій Семенчук висловили сподівання, що участь цих менеджерів культури у ярмарку буде продуктивною і сприятиме появі нових книжок німецьких авторів українською, а також навпаки. Окрім того, присутність ще одного українського стенду на ярмарку сприятиме позитивному іміджу України та дозволить презентувати результати досліджень, проведених у межах проекту Book Platform, на ще одному майданчику.

- 2) Підтримати заявки перекладачок Неллі Ваховської і Наталії Чермалих та надати фінансування у розмірі 400 євро кожній, що передбачає покриття витрат на переліт та добових. А також підтримати заявку автора та перекладача Василя Лозинського та надати фінансування у запитуваному розмірі 300 євро, що передбачає покриття добових. Григорій Семенчук зауважив, що ці апліканти вже реалізують перекладацькі проекти спільно з німецькою стороною, тому їхня поїздка буде корисною для розвитку подальшої співпраці і принесе конкретні результати. Анетта Антоненка особливо відзначила важливість і актуальність панельної дискусії, до участі в якій запрошені перекладачі. Наталія Іваничук додала, що має лише позитивний досвід співпраці з Нелею Ваховською, то вважає за необхідне підтримати участь її та її колег.

Погоджено 18-го лютого 2014 року

Анетта Антоненко Антоненко

Наталія Іваничук Іваничук

Алла Татаренко Татаренко

Григорій Семенчук Г. Семенчук